

Общие условия на поставки и услуги компании ADB BVBA

I. Объем услуг и поставки товаров

1. Настоящие Общие условия должны применяться исключительно ко всем услугам и товарам, предоставляемым компанией ADB, включая предложения, консультации и помощь, а также любые другие дополнительные услуги, и ко всем другим видам передачи информации (включая, но не ограничиваясь только этим, рекомендации, консультации и сообщения, размещенные в Интернете, в брошюрах, прейскурантах, рекламных объявлениях или ценовых предложениях) (в дальнейшем именуемые как "Работы"). Никакие изменения или дополнения к настоящим Общим условиям не являются действительными, если они не подтверждены компанией ADB в письменной форме. Если имеется какое-либо противоречие между настоящими Общими условиями и особым письменным соглашением, заключенным между компанией ADB и Заказчиком, положения последнего соглашения имеют приоритет. Любые другие положения и условия Заказчика применяются только в том случае, если они явным образом в письменной форме приняты компанией ADB.
2. Объем Работ должен быть определен письменным соглашением между сторонами.
3. В том, что касается безопасности товаров, то все товары должны соответствовать требованиям правил CENELEC (Европейский комитет по электротехническим стандартам), ICAO (Международная организация гражданской авиации) или FAA (Федеральное управление гражданской авиации США). Отклонения допускаются, если тот же самый уровень безопасности будет достигнут другими средствами. Если Заказчик потребует соответствия стандартам, которые отличаются от вышеуказанных стандартов или имеют требования, превышающие требования вышеуказанных стандартов, Заказчик обязан информировать компанию ADB о таких требованиях до размещения заказа.
4. Для интерпретации коммерческих пунктов должна применяться версия INCOTERMS, действующая на дату заключения контракта.
5. Компания ADB оставляет за собой все права собственности и имущественные права, а также права, создаваемые авторским правом или другими правами интеллектуальной собственности на сметные цены, чертежи и другие документы; эти документы не могут быть раскрыты третьим лицам без предварительного письменного согласия компании ADB. Все чертежи и другие документы, имеющие отношение к предложению, должны немедленно быть возвращены по запросу компании ADB, если заказ не будет размещен в компании ADB. Это не применяется в тех пределах, в которых Заказчик должен раскрыть такие чертежи, документы или другую информацию компетентным частным или государственным организациям, чтобы получить разрешения. Заказчик должен обязать каждое лицо, которое вовлечено в выполнение настоящего контракта и / или получение разрешений, соблюдать конфиденциальность в том объеме, который оговорен в настоящем Разделе.

Настоящий подраздел I.5 должен применяться соответственно и к документам Заказчика. Однако доступ к ним может быть разрешен тем третьим сторонам, которые предоставляют услуги или осуществляют поставки для компании ADB в тех случаях, когда это разрешено.

6. Контракт должен быть изменен с учетом интересов обеих сторон, если после представления предложения потребуются изменения контрактных обязательств из-за новых или измененных законодательных требований или новых требований государственных организаций и инспекционных органов. При этом должны применяться версии стандартов и правил, которые действительны на момент представления предложения.
7. В случае исправления или дополнения обязательных правовых положений или применимых стандартов (в дальнейшем именуемые как "Изменения") после того, как предложение было представлено, компания ADB должна информировать Заказчика относительно влияния таких Изменений на Работы. Такие Изменения будут приняты во внимание при выполнении Работ по письменному требованию Заказчика. Заказчик должен без излишней задержки оформить заказ на Изменения, возникающие из обязательных законодательных требований. Компания ADB имеет право отказаться от выполнения Работ, которых касаются Изменения, до получения соответствующего заказа с учетом Изменений. За задержку в результате отсутствия заказа с учетом Изменений ответственность лежит исключительно на Заказчике.
8. Любое увеличение или уменьшение стоимости и/или изменение в результате этого сроков выполнения контракта будут учитываться в пользу или в убыток Заказчику.

II. Заказы и цены

1. Цена соответствует той цене, которая указана в предложении. Компании ADB разрешается изменять эту цену в соответствии с изменениями ее постоянных и/или переменных расходов в связи с изменением структуры этих расходов, включая сырье, инструменты, товары, заработную плату, энергию, обменные курсы валют, правительственные меры любого рода и т.д., на сумму, составляющую максимум восемьдесят процентов (80 %) от окончательной цены. В этом случае новая цена применяется, как указано на лицевой стороне счета-фактуры.
2. При принятии любого заказа от Заказчика компания ADB должна выдать письменное подтверждение принятия заказа.
3. Если во время выполнения заказа потребуются иные услуги или поставки, кроме тех, которые были предусмотрены первоначально, то они должны быть оформлены дополнительным заказом.
4. Любое аннулирование или частичное аннулирование заказа Заказчиком, даже если это произойдет до подтверждения принятия заказа компанией ADB, должно быть оформлено в письменном виде. Аннулирование действительно только после письменного подтверждения принятия компанией ADB. В случае аннулирования или частичного аннулирования заказа Заказчиком, даже до

подтверждения принятия компанией ADB, фиксированная сумма, составляющая десять процентов (10 %) от общей стоимости заказа, подлежит оплате Заказчиком. Эта сумма охватывает постоянные и переменные издержки и упущенную выгоду компании ADB.

5. Минимальная стоимость заказа составляет 150,00 евро (исключая налоги). На любые заказы на сумму ниже 150,00 евро будет выставлен счет-фактура на сумму 150,00 евро.

III. Сохранение и передача права собственности

1. Работы (ниже именуемые как "Условно проданные товары") будут оставаться собственностью компании ADB до тех пор, пока не будут должным образом удовлетворены все до единого платежные требования к Заказчику, на предъявление которых компания ADB имеет право на основании деловых отношений. Обработка Условно проданных товаров будет выполняться от имени компании ADB как изготовителя. Обработанные товары будут рассматриваться как Условно проданные товары.
2. Заказчику будет разрешено продавать Условно проданные товары покупателям исключительно в порядке обычной коммерческой деятельности и только, если Заказчик не имеет непогашенной своевременно задолженности перед компанией ADB, а также при условии, что покупатель товара будет согласен на передачу ему права собственности только после того, как он выполнит свои платежные обязательства, и при этом право на выставление платежных требований, возникающее при продаже, переходит к компании ADB. Заказчик не будет иметь право каким-либо другим образом распоряжаться Условно проданными товарами.
3. Заказчик должен за свой собственный счет застраховать Условно проданные товары от всех рисков кражи, поломки, повреждения от огня, воды или других причин на продолжительность своих обязательств по отношению к компании ADB и по требованию представлять доказательства наличия такого страхования. Все права по соответствующим контрактам страхования безвозвратно переходят к компании ADB до тех пор, пока обязательства Заказчика по отношению к компании ADB не будут полностью выполнены.
4. Товары, отремонтированные компанией ADB и которые хранятся в компании ADB, Заказчик должен забрать в течение одного месяца после получения уведомления от компании ADB, отправляемого заказным почтовым отправлением, в котором сообщается Заказчику, что он должен прибыть и забрать свои товары. В случае, если Заказчик не заберет свои товары в течение вышеупомянутого месяца, он лишается всех прав на эти товары и право собственности на эти товары переходит автоматически к компании ADB. По истечении вышеупомянутого месяца компания ADB будет иметь право свободно распоряжаться такими товарами без каких-либо обязательств по выплату компенсации Заказчику или по разделению прибыли от такого распоряжения товарами с Заказчиком.

IV. Условия оплаты

1. Платежи должны быть оплачены как указано на счете-фактуре. Если не определено иначе, срок платежа будет начинаться с даты счета-фактуры, и платеж должен быть получен до истечения срока оплаты. Если никакой срок платежа не заявлен ни в ценовом предложении, ни в счете-фактуре, платежи должны быть выполнены не позже чем через тридцать (30) дней после получения счета-фактуры.
2. На любую сумму, которая остается неоплаченной на дату истечения срока оплаты, будет автоматически и без уведомления начисляться пеня за просрочку платежа, равная одному проценту (1 %) в месяц, причем часть месяца будет рассматриваться как целый месяц.
3. Задержка оплаты будет автоматически давать право компании ADB приостановить любые выполняемые заказы.
4. Любые затраты, включая судебные издержки, которые компания ADB понесет при взыскании просроченных задолженностей, будет оплачивать Заказчик.
5. Цены представляются для условий поставки «Франко-завод». Они не включают в себя упаковку, фрахт, страхование и любые другие дополнительные расходы (хранение, проверка третьими сторонами и т.д.). Вместо выставления отдельного счета-фактуры на упаковочный материал компания ADB может потребовать, чтобы упаковочный материал был возвращен с оплатой за пользование и хранение.
6. Если не согласовано иное, то в случае выполнения сборки или монтажа компанией ADB, Заказчик должен в дополнение к согласованной цене оплатить все необходимые побочные расходы, например, командировочные расходы, стоимость транспортировки ручных инструментов и личного багажа.
7. В дополнение к согласованным ценам в счет-фактуру будет включен налог на добавленную стоимость по соответствующей ставке на момент выписки счета-фактуры. В случае экспортных поставок любые и все налоги, таможенные пошлины и другие государственные сборы, уплачиваемые компанией ADB за рубежом, должны будут возмещены Заказчиком.
8. Если закон требует, чтобы Налоговые отчисления были выполнены Заказчиком, сумма, подлежащая уплате Заказчиком, должна быть увеличена на сумму, которая (после Налоговых отчислений) делает сумму, подлежащую оплате, равной сумме платежа, как если бы Налоговых отчислений не производилось.
Налог означает любой налог, сбор, пошлину и иные выплаты или удержания аналогичного характера (в том числе любые штрафы или проценты, подлежащие оплате в связи с невыплатой или нарушением сроков оплаты).
Налоговое отчисление означает вычеты или удержания суммы налога из платежей по настоящему Договору.

V. Период поставки товаров и оказания услуг

1. За исключением сроков, которые явно и в письменном виде оговорены в контрактных соглашениях, любые предельные сроки поставки должны рассматриваться как ориентировочные. Несмотря на положения подраздела V.5, ни в коем случае невыполнение какого-либо предельного срока не будет являться основанием для какой-либо договорной ответственности компании ADB и не будет создавать никаких прав на компенсацию любого характера.
2. Любое событие, не зависящее от компании ADB, либо событие, которое невозможно было с достаточным основанием предвидеть в то время, когда заключался контракт (ниже именуемое как "Форс-мажор"), влечет за собой отсрочку обязательного предельного срока поставки на весь период, в течение которого это событие Форс-мажора делает невозможной поставку в согласованный предельный срок.
3. Если поставка задерживается в результате события, которое является следствием действий или бездействия Заказчика, независимо от его причины Заказчик автоматически несет за это ответственность перед компанией ADB в виде выплаты дополнительных процентов. Кроме того, Заказчик должен выплатить компенсацию за хранение товара в размере половины процента (0,5 %) от стоимости соответствующих Работ за каждый полный и неполный месяц.
4. Если обязательный предельный срок поставки согласован явно и в письменном виде и только компания ADB непосредственно несет ответственность за поставку с задержкой, а Заказчик может доказать, что он понес убытки из-за такой задержки, то Заказчик будет иметь право на возмещение заранее оцененных убытков в размере половины процента (0,5 %) от стоимости не поставленных или не выполненных Работ за каждую неделю задержки. Однако совокупная сумма заранее оцененных убытков ни в коем случае не должна превышать пять процентов (5 %) от стоимости задержанных Работ. Претензии Заказчика на возмещение убытков из-за задержанных Работ, а также претензии на возмещение убытков вместо выполнения Работ, превышающие эти пределы, исключаются во всех случаях задержки Работ, даже после истечения времени, установленного для выполнения Работ компанией ADB. Заранее оцененные убытки в соответствии с настоящим подразделом V.4 будут исключительным средством возмещения потерь Заказчику из-за поставок с задержкой.
5. После трех (3) месяцев задержки Работ компанией ADB Заказчик имеет право аннулировать контракт. То же самое право имеет и компания ADB, если Заказчик задерживает выполнение своих платежных обязательств в течение трех (3) месяцев. Любые права на аннулирование, на которые Заказчик или компания ADB имеют право, должны применяться в принципе исключительно к той части контракта, которая еще не выполнена.
6. Частичные поставки разрешены.
7. В течение 14 дней после доставки товара следует уведомить компанию ADB заказным письмом о любом повреждении, вызванном не транспортировкой, и о всех видимых дефектах. Если такое уведомление не будет отправлено,

компания ADB не будет нести ответственность за такие повреждения или дефекты.

8. Заказчик соглашается, что компания ADB не способна и не оснащена для того, чтобы эффективно обрабатывать асбестосодержащие материалы, радиоактивные материалы или другие регламентируемые загрязняющие, опасные или токсичные материалы (ниже именуемые как "Токсичные материалы") для утилизации, так как Подрядчик в последние годы избегает использования Токсичных материалов в своих изделиях. Соответственно до начала работы на любой площадке по настоящим Общим условиям Заказчик должен гарантировать, что рабочая зона, которая, в частности, включает окружающий воздух в такой зоне, связанная с объемом работ компании ADB согласно настоящим Общим условиям, свободна от Токсичных материалов. В том случае, если во время выполнения какой-либо работы на площадке компания ADB обнаружит Токсичные материалы в деталях или оборудовании систем Заказчика, компания ADB будет иметь право приостановить выполнение работ в соответствующей зоне, и Заказчик должен за свой счет заказать удаление и окончательную утилизацию этих материалов. Если удаление или утилизация указанных Токсичных материалов от имени Заказчика окажет воздействие на стоимость или время выполнения работ, компания ADB, будет иметь право на соответствующую корректировку графика выполнения работ, цены и других условий, соответствующим образом согласованных в контракте.

VI. Передача риска

1. Риск потери или повреждения Работ, поставляемых компанией ADB, будет переходить к Заказчику при погрузке этих Работ на транспортные средства перевозчика, которому поручена транспортировка. При упаковке должны быть приняты все меры предосторожности. Погрузка следует выполнять наилучшим по мнению компании ADB образом. По требованию и за счет Заказчика компания ADB может застраховать отгружаемые Работы от поломки, повреждения при транспортировке или пожара. В том случае, если монтаж Работ будет осуществлять ADB, риск потери или повреждения Работ будет передаваться при приемке согласно Разделу VII.
2. Если отгрузка задерживается по требованию Заказчика или по причинам, за которые ответственность несет Заказчик, риск будет переходить к Заказчику на период такой задержки. Однако компания ADB по требованию Заказчика и за счет Заказчика обеспечивает страхование Работ на такой период задержки.

VII. Приемка

1. Немедленно после получения Работ Заказчик должен провести тщательный осмотр этих Работ для проверки их соответствия согласованным спецификациям, отсутствия каких-либо повреждений и наличия всех частей. В случае если, по мнению Заказчика, Работы являются неудовлетворительными, Заказчик имеет право предъявить претензию в письменном виде в течение четырнадцати (14) календарных дней после даты приемки Работ. Если Заказчик не предъявит претензию в течение этого периода, будет считаться, что Заказчик принял Работы.

2. В принципе Работы не могут использоваться до приемки. Если Заказчик использует Работы до приемки, без какого-либо согласованного пробного использования и без явного разрешения в письменном виде от компании ADB, Работы будут считаться принятыми после начала такого использования.
3. Несмотря на наличие права в соответствии с Разделом IX, Заказчик не будет иметь право отказаться от приемки или предъявлять претензии согласно подразделу VII.1 из-за выявления незначительных дефектов.

VIII. Гарантии

1. Компания ADB исключительно несет ответственность по условиям гарантии за наличие скрытых дефектов после того, как проданные Работы доставлены, как установлено в статьях 1641 и далее Бельгийского гражданского кодекса и в соответствии с условиями и ограничениями, установленными ниже.
2. В течение двенадцати (12) месяцев после даты доставки Работ можно направлять компании ADB заказным письмом любые претензии по поводу выявленных скрытых дефектов. После этого периода никакие действия в ответ на любые претензии любого вида по поводу скрытых дефектов предприниматься не будут. Если претензии согласно гарантии предъявлены в пределах разрешенного периода, компания ADB может на свое усмотрение либо отремонтировать Работы, доставленные и признанные неисправными, либо заменить их полностью или частично. Ни в коем случае претензия по гарантии не составляет основание для аннулирования продажи, кроме случаев, установленных ниже. Если скрытый дефект делает невозможным ремонт оборудования или его замену, полностью или частично, продажа может быть аннулирована по требованию Заказчика, который при этом не имеет права на направление любых претензий по возмещению убытков.
3. Период контрактной гарантии составляет двенадцать (12) месяцев после монтажа, но не более двадцати четырех (24) месяцев после доставки на условиях «франко-завод». Претензии по контрактной гарантии следует направлять заказным письмом в течение такого периода в двадцать четыре (24) месяца. После этого периода никакие действия не будут предприниматься по любой претензии любого вида, основанной на контрактной гарантии. Если претензии согласно гарантии предъявлены в пределах разрешенного периода, компания ADB может на свое усмотрение либо отремонтировать Работы, доставленные и признанные неисправными, либо заменить их полностью или частично. Ни в коем случае претензия по контрактной гарантии не составляет основание для аннулирования продажи, кроме случаев, установленных ниже. Если дефект делает невозможным ремонт оборудования или его замену, полностью или частично, продажа может быть аннулирована по требованию Заказчика, который не имеет права на направление любых претензий по возмещению убытков. Период контрактной гарантии на замененное оборудование истекает в то же самое время, как период первоначальной гарантии на первоначальную поставку.
4. Компания ADB не будет нести ответственность за дефект а) если Заказчик или третья сторона внесли изменения в конструкцию или выполнили ремонт доставленных Работ без предварительного разрешения компании ADB, б) если

Заказчик немедленно не принял все необходимые меры, чтобы уменьшить ущерб, вызванный дефектом, с) если Заказчик препятствует компании ADB устранить дефект, d) если Заказчик использовал Работы для любой другой цели, а не той цели, для которой они предназначены, e) если Заказчик не ввел или не сделал какие-либо доработки, предусмотренные компанией ADB для исправления такого дефекта, f) в случае подраздела V.7 или g) если Заказчик не информировал компанию ADB в письменной форме о дефекте в пределах требуемого времени после обнаружения дефекта.

5. Гарантия, кроме того, не распространяется на расходные материалы (лампы и т.д.), незначительные отклонения от согласованного состояния Работ, незначительное ухудшение пригодности к использованию, естественный износ или повреждения, возникшие после передачи риска из-за неправильного или небрежного обращения или технического обслуживания, чрезмерной деформации, неподходящих рабочих материалов, неправильно выполненных строительных работ, непригодного для строительства грунта или из-за влияния особых внешних факторов (например, химические, электрохимические или электрические воздействия, а также температурные и атмосферные влияния), которые не были предусмотрены в контракте, а также невозможности избежать ошибок программного обеспечения.
6. Гарантия на программное обеспечение, поставленное Заказчиком через интерфейс, предусмотренный для этой цели компанией ADB, ограничивается таким интерфейсом.
7. На новые детали, которые изготовлены не компанией ADB, гарантии дает только первоначальный изготовитель оборудования.
8. Все дальнейшие или другие претензии к компании ADB по дефектам, включая среди прочего дефекты в рамках прямых или подразумеваемых гарантий, кроме тех дефектов, на которые распространяется действие положений настоящего раздела VIII, исключаются.
9. Заказчик предоставит компании ADB достаточный период времени, который компания ADB сочтет приемлемым для устранения дефекта. В случае отказа Заказчика в предоставлении достаточного времени он не может ссылаться на обязанности компании ADB.
10. Все испытания, проводимые в рамках поставки Работ, независимо от того, требуют ли их проведение Заказчик или нет, должны выполняться на риск и за счет Заказчика, если они выходят за пределы объема стандартных испытаний.

IX. Права интеллектуальной собственности

1. Все права интеллектуальной собственности, право владения и участие в правах интеллектуальной собственности, включая, но не ограничиваясь этим, патенты и авторские права (ниже именуемые как "Права интеллектуальной собственности"), касающиеся Работ, остаются за компанией ADB и не могут быть переданы третьим сторонам без предварительного письменного согласия компании ADB. Компания ADB предоставляет Заказчику неисключительное, не подлежащее передаче личное право на использование программного

обеспечения, чертежей и других технических и коммерческих документов, поставленных согласно этому контракту.

2. Такие документы и программное обеспечение, на которые распространяются Права интеллектуальной собственности, могут использоваться только для согласованных целей и могут копироваться и передаваться третьим сторонам только при наличии специального письменного согласия компании ADB.
3. Компания ADB в случае возникновения претензий по нарушению Прав интеллектуальной собственности со стороны третьих лиц к Заказчику обязана либо заменить Работы, которые являются предметом нарушения, на Работы, которые не нарушают права интеллектуальной собственности, либо вернуть себе Работы и возместить стоимость этих Работ Заказчику. Настоящий раздел определяет всю и полную ответственность компании ADB в случае нарушения Прав интеллектуальной собственности.

X. Переуступка

1. Заказчик не имеет права переуступать настоящий контракт в целом, а также отдельные права и обязанности в рамках настоящего контракта третьим лицам без предварительного письменного согласования ADB.
2. ADB имеет право переуступать настоящий контракт в целом или частично одной из аффилированных компаний ("Аффилированное лицо"), т.е. фирме, корпорации или иному юридическому лицу ("Компания"), которое напрямую или опосредованно контролируется фирмой ADB или контролирует фирму ADB, или контролируется Компанией, которая напрямую или опосредованно контролирует фирму ADB. Компания напрямую контролируется другой компанией, если последняя владеет акциями, долями участия или правами голоса, составляющими в сумме не менее 50 % от всех прав голоса, реализуемых на общем собрании акционеров; компания опосредованно контролируется другой компаний (родительской компанией), если существует цепь компаний, начиная с Родительской компании и заканчивая некоей определенной компанией, причем каждая компания в данной цепи, за исключением Родительской компании напрямую контролируется одной или несколькими компаниями более высокого уровня.
3. ADB также имеет право переуступать настоящий контракт в целом или частично, если срок действия обязательств, вытекающих из настоящего контракта, превышает 18 месяцев, за исключением случаев, когда такая переуступка может нанести ущерб коммерческим интересам Заказчика.

XI. Приостановление выполнения контракта

1. ADB имеет право приостанавливать выполнение своих обязательств по контракту в следующих случаях:
 - a) задержка Заказчиком одного из платежей более чем на 30 дней,
 - b) наличие серьезных оснований у ADB предполагать, что по причинам, возникшим после заключения контракта, платежи не будут производиться

- своевременно или в полном объеме, если Заказчик не представит достаточного обеспечения,
- с) невыполнение Заказчиком своих обязательств, необходимых для ADB для выполнения или доставки Работ, или
 - д) доставка и/или выполнение Работ не могут быть выполнены вследствие экспортных или иных законодательных ограничений в течение более чем 6 месяцев.
2. В случае приостановления выполнения контрактных работ со стороны ADB в соответствии с пунктом 17.1, а также в случае приостановления выполнения контракта Заказчиком по причинам, не входящим в сферу ответственности ADB, Заказчик оплачивает фирме ADB все выполненные/доставленные части Работ и сверх этого возмещает фирме ADB все дополнительные расходы, возникшие в результате такой приостановки (например, платежи субподрядчиком, стоимость простоя, демобилизации и повторной мобилизации и т.п.). Кроме этого, Заказчик обязуется вернуть Работы или часть Работ по требованию ADB. Данный возврат, подтверждение сохранения правового титула или иное подобное обстоятельство не является расторжением контракта, пока об этом не заявит ADB.

XII. Возврат товаров; прекращение действия контракта

1. Работы могут быть возвращены только по какой-либо причине при предварительном письменном разрешении компании ADB. Все работы, разрешенные для возврата, должны быть отправлены компании ADB с предварительно оплаченным фрахтом.
2. При любом невыполнении Заказчиком любого из его обязательств, включая невыполнение обязательств в результате ликвидации, банкротства, приостановления платежей, назначения конкурсного управления, или в случае, когда Заказчик подпадает под условия для банкротства, а также при любой неуплате Заказчиком по любым обязательствам любого рода, включая неуплату любой суммы в требуемый срок, компания ADB имеет право немедленно прекратить действие контракта без возмещения Заказчику каких-либо убытков, направив об этом уведомление Заказчику заказным письмом. При аннулировании или прекращении действия контракта Заказчик обязан вернуть все оборудование, которое было доставлено ему до аннулирования или прекращения действия контракта и которое еще не было им полностью оплачено. В таком случае компания ADB имеет право требовать возмещения убытков в сумме не меньше чем двадцать процентов (20 %) от стоимости соответствующего контракта, которая должна быть оплачена Заказчиком по первому требованию компании ADB, при этом у компании ADB сохраняется право предъявлять претензии на возмещение других убытков.
3. Если аннулирование или прекращение действия контракта происходит по причинам, за которые ответственность несет компания ADB, то компания ADB в этом случае имеет право только на получение оплаты законченных работ. Заказчик не имеет права предъявлять претензии на возмещение убытков, если только причина прекращения действия контракта не явилась следствием намеренного или чрезвычайно небрежного действия компании ADB.

XIII. Запасные детали

1. В течение (десяти) 10 лет после поставки компания ADB гарантирует снабжение за плату всеми требуемыми запасными и изнашивающимися деталями (или подходящими эквивалентами) (включая программное обеспечение). Сюда не относятся компоненты и в том числе компоненты, изготовленные третьими сторонами, которые больше не выпускаются и/или не могут быть получены на рынке. Если Заказчик потребует, компания ADB предложит в таких случаях альтернативные запасные части и/или решения, так чтобы обеспечить длительное функционирование Работ. Цена таких альтернативных решений может отличаться от той, какая была установлена для решений, которые применялись ранее, особенно в том случае, если запасные детали, связанные с информационной технологией (например, компьютеры), должны быть заменены новыми, но функционально равноценными изделиями. И если это ведет к необходимости установить новое программное обеспечение или обновить существующее программное обеспечение, то Заказчик должен также нести все расходы, связанные с такой установкой или таким обновлением программного обеспечения.

XIV. Невозможность исполнения контракта; коррекция контракта

1. Если компания ADB или Заказчик неспособны выполнить свои контрактные обязательства, должны применяться общие юридические принципы при следующих условиях:
Если компания ADB несет ответственность за невозможность выполнения контракта, Заказчик имеет право требовать возмещения ущерба, фактически понесенного в результате невозможности компанией ADB выполнить свои договорные обязательства, но ответственность компании ADB будет ограничена максимум десятью процентами (10 %) от стоимости той части Работ, которая вследствие невозможности выполнения контракта компанией ADB не может быть введена в эксплуатацию.
2. Любые и все дальнейшие права Заказчика будут исключены, в частности право расторгнуть или аннулировать контракт или уменьшать цену либо требовать возмещения.
3. Если события Форс-мажора существенно повлияют на состояние Работ или окажут сильное влияние на коммерческую деятельность компании ADB, контракт должен быть разумно откорректирован путем переговоров. Компания ADB может прекратить действие контракта, если его продолжение неоправданно с экономической точки зрения. В любом случае ADB получает соответствующее возмещение за уже произведенные поставки. Если компания ADB желает осуществить это право прекратить действие контракта, то компания ADB должна информировать Заказчика о таком намерении немедленно после признания значимости события; это должно применяться даже в том случае, когда первоначально с Заказчиком было согласовано продление периода поставки.

XV. Дальнейшие претензии по возмещению ущерба

1. Компания ADB не берет на себя никакой ответственности за возможные повреждения в результате недостаточного контроля или технического обслуживания, ударов, влажности, коррозии, загрязнения, нагрева или в результате использования Работ не для тех целей, для которых они предназначены, или таким способом, который не соответствует применимым руководствам по эксплуатации.
2. Компания ADB не будет ни в коем случае нести ответственность за упущенную прибыль или прерывание производственной деятельности, потерю данных (включая, но не ограничиваясь этим, любые и все расходы на поиск и восстановление потерянных данных), незаключенные контракты, упущенный бизнес, утрату репутации, потерю финансовых интересов, затраты на финансирование или любые косвенные, случайные или нематериальные убытки, независимо от причин для предъявления претензий или юридических оснований, на которых такая претензия основана.
3. Совокупная ответственность компании ADB по настоящим Общим условиям за убытки в рамках и вне рамок контракта во всех случаях ограничена суммой в двести пятьдесят тысяч евро (250 000 евро) или полной суммой стоимости контракта, в зависимости от того, какая сумма ниже.
4. Ограничения в отношении ответственности компании ADB, предусмотренной настоящим контрактом, распространяются на субподрядчиков, сотрудников, директоров и агентов ADB.
5. Ответственность ADB по настоящему контракту прекращается в момент завершения гарантийного периода на Работы.

XVI. Разрешение на экспорт, передача договорных прав и обязанностей

1. При экспорте Работ может потребоваться, например, для определенного типа или определенных целей использования Работ, официальное разрешение (см. также указания по этому поводу в документах по заказу, транспортных накладных и счетах-фактурах). Обязательство компании ADB выполнить настоящее соглашение дано с той оговоркой, что для выполнения не будет никаких препятствий, проистекающих из национальных и международных требований к внешней торговле и таможенных ограничений либо какого-либо эмбарго [или других санкций].
2. Заказчику не разрешается передавать свои права и обязанности по настоящим Общим условиям, частично или полностью, третьим сторонам без предварительного письменного разрешения компании ADB. Точно так же разрешение компании ADB требуется в случае слияния компаний, разделения компаний, вклада или продажи линии бизнеса или всего бизнеса или любого другого подобного действия, а также в случае изменения в руководстве. Компания ADB оставляет за собой право передавать свои обязательства по настоящим Условиям полностью или частично филиалу (для целей настоящего раздела "филиал" означает любое юридическое лицо, которое прямо или косвенно контролируется компанией ADB BVBA) и заключать

субподрядный договор на выполнение любого из своих обязательств без необходимости получать согласие Заказчика.

XVII. Место исполнения, компетентная территориальная юрисдикция, применимое право

1. Местом исполнения Работ для компании ADB является местоположение предприятия-поставщика. Если компания ADB будет также выполнять услуги (например, монтаж), тогда местом исполнения будет то место, где будут выполняться услуги. Для обязательств по оплате Заказчика местом исполнения будет то место оплаты, которое указано в счете-фактуре компании ADB.
2. Насколько возможно, любые споры, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, должны быть улажены по взаимному согласию.
3. Если окажется невозможным уладить споры по взаимному согласию, то все споры, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, включая любые вопросы относительно существования контракта, его юридической силы или прекращения его действия, должны быть окончательно урегулированы по Правилам арбитража Международной торговой палаты (Париж) тремя арбитрами, назначенными по этим правилам.
4. Языком, который должен использоваться при арбитраже, будет английский язык. Местопребыванием арбитража будет Брюссель, Бельгия. Процессуальное право этого места должно применяться в том случае, если в Правилах арбитража не будет ничего указано по спорному вопросу.
5. К контракту или предмету контракта должно применяться материальное право Бельгии. Применение положений CISG (Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980)) исключается.
6. Точное следование требованиям законов и распоряжений местных административных органов является характерной чертой всей коммерческой деятельности компании ADB. О возможных нарушениях следует сообщать О возможных нарушениях следует сообщать compliance officer компании ADB BVBA по почте или по телефону (+32 2 722 17 11).

XVIII. Действительность настоящих условий

Если какое-либо положение настоящих Условий становится недействительным, остальная часть настоящих Условий при этом не затрагивается и остается действительной. Это не применяется, если соблюдение настоящих Условий создает чрезмерные трудности для какой-либо из Сторон.

Средства электронной связи, например, электронная почта имеют ту же доказательную силу, что и документ с подписью.